***ҚАРАША, ЖЕЛТОҚСАН МЕН СОЛ БІР-ЕКІ АЙ***

**Ноябрь, декабрь и еще те два месяца –**

Начало зимы одной – на месяц раньше, другой – позже.

Если приду пораньше, съем свою землю

(т.е. если порань­ше приду на зимовье, скоту до весны не хватит кормов),

Думает бай, и сидит на перегоне, поставив заграждение от ветра.

Бедняк, босяк пасущий скот,

Нет у него дров, чтобы постоянно поддерживать огонь и тепло.

Из задубевшей грубой невыделанной шкуры

шьет его жена (бедняка) дерюгу, накидку, сама сидит мерзнет.

Ребенок не видит огня,

Дрожит от холода, раскорячившись над тлеющими углями.

Как тяжело, если в таком доме есть еще старые люди,

И они с другой (со своей) стороны причитают, бедолаги, из своего угла.

Даже баю нелегко, еле зарезал старого барана,

Тогда о чем говорить про бедняка?

Если бай даст пол мешка кизяка, не отругав тебя,

Это и есть большой подарок для батрака.

Даже в снег, метель не мерзнет дитя богатого,

В доме отделанном вокруг кошмой тепло.

На сына богача дитя бедно смотрит с завистью и обидой,

Со слезами на глазах играет с ним.

В дом богатого он не зайдет, не сможет войти,

Ребенок богатого и на улицу выходит с куском еды, мяса.

Не отходит от дома откуда доносится запах еды,

Находя себе место (для игры) с солнечной теплой стороны.

Отец и мать (богатые родители) следят, пасут свое дитя,

Чтоб не делился ни с кем, пусть и он будет таким как родители – собакой.

А он не может от стыда нормально поесть,

Когда сверстники – дети бедняков – голодны.

В дом бедняка-босяка бай не даст еды, куска хлеба,

Чтобы это заслужить, надо еще больше работать.

Нет у богача доброты, у бедного – нрава, характера, гордости,

О Боже, сидят следят друг за другом, пасут друг друга.

Если даже берет бедняк ни к месту (больше),

Баю не знать как оценить труд, на сколько трудился его босяк.

Не давай умереть, идти по миру ребенку и старикам,

Хоть одну зиму помоги прожить, не будь каменным.

*Подстрочный перевод К. Досжан*

**Ноябрь – преддверие зимы, пора в аул, пора!**

На летних пастбищах гремят холодные ветра.

Но чтоб окрестные луга до снега не топтать,

Бай держит стадо далеко от своего двора.

У бая много пастухов и юрта хороша,

А бедный мерзнет сам в степи, скотину сторожа;

Он квасит кожи и дубит их в ледяном чану;

Жена, бедняга, ткет чекмень, от холода дрожа.

И для ребенка нет костра, и в юрту натекло,

И улетучилось давно последнее тепло;

А старикам совсем беда, ложись и помирай:

И пищи нет, и солнца нет, и ветер воет зло.

Уж если бай пока что бьет свой самый худший скот,

То где ж бедняк себе еды и топлива найдёт?

Коль даст богатый полмешка сухого кизяка,

Благодари скорей его, семью его и род.

Пускай над степью снеговой буран гремит опять,

Ведь байский сын одет и сыт, ему тепло гулять,

И батрачонок целый день обязан быть при нем

И со слезами на глазах ублюдка забавлять.

Потом несмело, словно тень, войдет он в байский дом

И сядет, прислонясь спиной к горе мешков с добром;

Украдкой подобрав кусок, что бросил байский сын,

Задремлет тихо в уголке, обласканный теплом.

А бай балованным сынком доволен без конца;

На радость баю он растет собакой весь в отца;

Голодных сверстников своих стыдится байский сын,

В нем жадность вора, кровь отца и совесть подлеца.

Бай не поможет бедняку. Зачем его жалеть?

А если даст кусок гляди, длинна у бая плеть:

Трудись, бедняк, проклятый долг сторицей возврати,

Ведь баю жить и богатеть, тебе в могиле тлеть.

Печальна горестная жизнь голодных бедняков!

Владелец тысячных отар, верблюдов и быков,

Богатый бай, не будь скупцом, убийцею не будь,

Хоть эту зиму прокорми детей и стариков!

*Перевод Л. Шубина*

**Вот ноябрь и декабрь. В эти месяцы, тих,**

Бай не тронет угодий предзимних своих.

Раньше времени корм не желая пожрать,

На осеннем становье ждет дней он лихих.

Байских стад пастухи скот лишь знают пасти.

Им бы дров, чтоб огонь побойчей развести.

Жены их, мельтеша, кожу дубят в чану,

Шьют чекмени, иглу уминая в горсти.

Без огня малышам и ни встать, и не сесть.

Раскорячась вовсю, не погреешь всех мест.

Если есть старики, как же им нелегко,

Воет ветер и стужа на версты окрест.

Бай зарезал барана, что стар был и хром,

А бедняк не мечтает о пире таком.

Если даст байбише кизяка с полмешка,

Это надо считать величайшим добром.

Сыну бая тепло и в буран, снегопад.

Юрта войлоком крыта, чей плотен обхват.

Сын слуги у него в услуженья всегда,

Всюду рядом он с ним, рад тому иль не рад.

В юрту бая ему путь заказан пока.

Пробавляется тем, что сопрет у сынка.

Любит вечно крутиться за юртой, где вьюк,

Выбрав место, где солнце согреет бока.

За сынком наблюдают и мать, и отец,

Вот и вырастет он, как последний стервец.

От стыда пред дружком ему пища не впрок,

Хоть и мал, но умом он уже не малец.

С бедняком никогда не поделится бай,

«Будь усерден в труде и тогда получай».

Бай — бездушен, слуга — равнодушен к труду,

Эту пару создав бог хватил через край.

Пусть и стащит порой потихоньку бедняк,

Бай, учти его труд, скот пасти — не пустяк.

Обогрей до весны стариков и детей,

Все же, ты — не буран, чтоб безумствовать так.

*Перевод А.Кодара*